BOSNA I HERCEGOVINA
URED ZA RAZMATRANJE ŽALBI
Filijala/Podružnica Mostar

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
КАНЦЕЛАРИЈА ЗА РАЗМАТРАЊЕ ЖАЛБИ
Филијала Мостар

Broj: JN2-03-07-1-362-8/21
Mostar, 25.02.2021. godine

Ured za razmatranje žalbi BiH, Podružnica Mostar, rješavajući po žalbi ponuditelja NEXEN d.o.o. Banja Luka, zastupan po punomoćniku Borisu Mandiću, odvjetniku iz Istočnog Sarajeva, žalba broj NXN-012/21/Ž od 05.01.2021. godine koja je izjavljena na Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuditelja broj 02-11-7-8323/20 od 30.12.2020. godine za predmet nabave: *Proširenje sistema javne rasvjete u MZ Bravnice,* ugovornog tijela Općina Jajce, na temelju članka 93. stavak (7), 104. i članka 111. stavak (1) točka d) Zakona o javnim nabavama ("Službeni glasnik BiH" broj: 39/14) i članka 230 stavak (2) Zakona o upravnom postupku ("Službeni glasnik BiH" br. 29/02; 12/04, 88/07, 93/09, 41/13 i 53/16), na sjednici vijeća I održanoj 25.02.2021. godine, donosi

R J E Š E N J E

1. Žalba se usvaja.
2. Poništava se Odluka o izboru najpovoljnijeg ponuditelja broj 02-11-7-8323/20 od 30.12.2020. godine, te se predmet vraća ugovornom tijelu na ponovno odlučivanje.
3. Usvaja se zahtjev žalitelja za nadoknadom troškova za sastav žalbe zastupanog po punomoćniku Borisu Mandiću, odvjetniku iz Istočnog Sarajeva u iznosu od 658,12 KM, koje je ugovorno tijelo dužano je isplatiti u roku od 15 dana od dana prijema ovog Rješenja.
4. O povratu sredstava uplaćenih na ime naknade za pokretanje žalbenog postupka ovo tijelo će donijeti posebno rješenje.

O b r a z l o ž e n j e

Općina Jajce, (u daljem tekstu: Ugovorno tijelo), je pokrenulo konkurentski postupak za predmet nabave: *Proširenje sistema javne rasvjete u MZ Bravnice,*za koju je obavijest o nabavi objavljena na Portalu javnih nabava broj: 1190-7-3-137-3-76/20 od 21.10.2020. godine. Žalitelj je izjavio žalbu ugovornom tijelu na Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuditelja broj 02-11-7-8323/20 od 30.12.2020. godine. Ugovorno tijelo žalbu uz izjašnjenje prosljeđuje ovome tijelu, kod koga je zaprimljena dana 04.02.2021. godine, a uplata naknade za pokretanje žalbenog postupka, izvršena je dana 15.02.2021. godine.

NEXEN d.o.o. Banja Luka, zastupan po punomoćniku Borisu Mandiću, odvjetniku iz Istočnog Sarajeva (u daljem tekstu; Žalitelj) navodi kako izjavljuje žalbu na Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuditelja br. 02-11-7-8323- 1/20 od dana 30.12.2020. godine. Kao najpovoljniji ponuditelj je izabran Mig Elektro d.o.o. Mrkonjić Grad.

Izabrani ponuditelj je na str. 83-129 ponude dostavio EMC Test broj 605 od dana 01.10.2019. godine na engleskom jeziku. Na str. 155-293 je dostavljen LM-80 Test Report također na engleskom jeziku. Prethodno nije u skladu sa zahtjevom iz točke 25. tenderske dokumentacije:
„25. Jezik i pismo ponude
Ponuda se dostavlja na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini, na latiničnom ili ćiriličnom pismu. Sva ostala dokumentacija uz ponudu mora biti na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini.
Izuzetno, dio popratne dokumentacije (katalozi, brošure, i sl.) može biti i na drugom jeziku, ali u tom slučaju obavezno prilaže i prijevod ovlaštenog sudskog tumača za jezik sa kojeg je prijevod izvršen. "
Dostavljena dokumentacija nije prevedena od ovlaštenog sudskog tumača. Kako zbog činjenice da izabrani ponuditelj nije dostavio ovjeren i preveden tehnički dokument za ponuđeni tip svjetiljke kako je to zahtijevalo Ugovorno tijelo, isti nije dokazao da ispunjava minimalne uvjete tehničke i profesionalne sposobnosti propisane tenderskom dokumentacijom, tj. dostavljajući kvalifikacijsku dokumentaciju na engleskom jeziku, nije postupio u skladu sa odredbom članka 57. stavak (1) Zakona o javnim nabavama i točkom 18. tenderske dokumentacije, a kojim odredbama je jasno propisano da se u postupku javne nabave kandidat/ponuditelj pridržava zahtjeva i uvjeta iz tenderske dokumentacije, te da se pri pripremi ponude ponuditelj mora pridržavati zahtjeva i uvjeta iz tenderske dokumentacije.
Kako je utvrđeno da je Ugovorno tijelo jasno i nedvosmisleno zahtijevalo da dio ponude može biti i na drugom jeziku, ali u tom slučaju se obavezno prilaže i prijevod ovlaštenog sudskog tumača za jezik sa kojeg je prijevod izvršen, zaključuje se da ponuditelj „Mig Elektro" d.o.o. Mrkonjić Grad nije postupio na zahtijevani način.
Upravo je ugovorno tijelo pobijanom odlukom, a postupajući po uputama Ureda za razmatranje žalbi - Podružnica Mostar, Rješenje broj: JN2-03-07-1-3427-8/20 od 23.12.2020. godine, ocijenio neprihvatljivom ponudu ponuditelja „NEXEN" d.o.o. Banja Luka jer nije postupio u skladu sa točkom 25. tenderske dokumentacije.
Pobijana Odluka u odnosu na izabranog ponuditelja se ne zasniva na članku 9. Zakona o upravnom postupku („Službeni glasnik BiH" broj: 29/02 do 53/16), prema kojem se u postupku mora utvrditi pravo stanje stvari, i u tom cilju moraju se potpuno i pravilno utvrditi sve činjenice koje su od važnosti za donošenje zakonitog i pravilnog rješenja, a ista je i u suprotnosti sa već ranije zauzetim stavom URŽ u istom ovom postupku javne nabavke, kada je ponuda žalitelja ocijenjena neprihvatljivom - a zbog istog propusta koji je učinio i sada izabrani ponuditelj.
Stoga, ugovorno tijelo mora ocijeniti ponudu izabranog ponuditelja kao neprihvatljivu, a sve s pozivom na članak 3. Zakona o javnim nabavama, koji proklamira jednako i nediskriminirajuće postupanje prema svim ponuditeljima:
Svako drugačije tretiranje ponude izabranog ponuditelja za posljedicu bi imalo otvorenu diskriminaciju, gdje bi se u istoj situaciji različito postupalo prema ponuditeljima - što je nedopustivo sa aspekta Zakona o zabrani diskriminacije. Imajući u vidu sve prethodno navedeno žalitelj predlaže da ugovorno tijelo ili Ured za razmatranje žalbi u skladu sa člankom 100. stavak 3. Zakona o javnim nabavama BiH usvoji žalbu žalitelja, poništi Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuditelja br. 02-11-7-8323-1/20 od dana 30.12.2020. godine, žalitelju naknadi troškove žalbenog postupka za sastav žalbe po odvjetniku u iznosu od 658,12 KM.
Ukoliko ugovorno tijelo ne usvoji ovu žalbu, žalitelj zahtijeva da istu u zakonskom roku od 5 dana proslijedi Uredu za razmatranje žalbi, podružnica Mostar, te predlaže da Ured za razmatranje žalbi, Podružnica Mostar istu usvoji, te da naloži Ugovornom tijelu da žalitelju naknadi troškove žalbenog postupka za sastav žalbe odvjetniku u iznosu od 658,12 KM. Žalitelj zahtijeva povrat

naknade za pokretanje žalbenog postupka, u iznosu kojem odredi drugostupanjsko tijelo na osnovu članka 108. stavak 6. Zakona o javnim nabavama.
Troškovnik:
Sastav Žalbe.....450,00 KM
Paušal 25%.....112,50 KM
PDV 17% .....95,62 KM
Ukupno: 658,12 KM

Ugovorno tijelo u svom izjašnjenju navodi kako je žalba blagovremena, dopuštena i izjavljena od ovlaštene osobe. Ugovorni tijelo smatra da su navodi iz žalbi neosnovani te da iste treba odbiti kao neosnovane. Ugovorno tijelo - Općina Jajce je provela postupak javne nabavke radova koji se odnose na proširenje sistema javne rasvjete u MZ Bravnice, općina Jajce, putem konkurentskog zahtjeva za dostavu ponuda, broj nabavke 02-11-7-8323/20, čije obavještenje o nabavi je objavljeno na portalu javnih nabavki pod brojem 1190-7-3-137-3-76/20 od 21.10.2020. godine.
U predmetnom postupku javne nabave ugovorno tijelo je donijelo Odluku o izboru ponuditelja kojom se ugovor za proširenje sistema javne rasvjete u MZ Bravnice dodjeljuje ponuditelju „MIG ELEKTRO" d.o.o. Mrkonjić Grad.
Dana 28.12.2020. godine na pisarnici Općine Jajce zaprimljena je žalba ponuditelja „NEXEN" d.o.o. Banja Luka na Odluku o izboru ponuditelja broj: 02-11-7-8323-1/20 od 30.12.2020. godine.
U predmetnom postupku su već bile izjavljene žalbe ponuditelja „NEXEN" d.o.o. Banja Luka i „MIG ELEKTRO" d.o.o. Mrkonjić Grad na Odluku o izboru ponuditelja broj: 02-11-7-8323/20 od 06.11.2020. godine i Ured za razmatranje žalbi-podružnica Mostar je postupajući u drugostupanjskom postupku, rješavajući po žalbi ponuditelja „NEXEN" d.o.o. Banja Luka, donio Zaključak broj: JN2-03- 07-1-3428-10/20 od 17.12.2020. godine, kojim je žalbu odbacio kao neurednu. Ured je rješavajući po žalbi ponuditelja „MIG ELEKTRO" d.o.o. Mrkonjić Grad donio Rješenje broj: JN2-03-07-1-3427-8/20 od 23.12.2020. godine kojim je žalbu djelomično usvojio, poništio Odluku o izboru ponuditelja broj: 02- 11-7-8323/20 od 20.10.2020. godine i predmet vratio Ugovornom tijelu na ponovno odlučivanje. Postupajući po navodima Ureda za razmatranje žalbi- podružnica Mostar, Rješenje broj: JN2-03-07-1-3427- 8/20 od 23.12.2020. godine Ugovorno tijelo je ocijenio neprihvatljivom ponudu ponuditelja „NEXEN" d.o.o. Banja Luka jer nije postupio u skladu sa tenderskom dokumentacijom. Ugovorno tijelo je utvrdilo da je ponuditelj „MIG ELEKTRO" d.o.o. Mrkonjić Grad kvalificiran i istom dodijelio ugovor.
Ugovorno tijelo odbacuje ove navode kao neosnovane jer točkom 15. tenderske dokumentacije nije predviđeno da ova dostavljena dokumentacija treba biti prevedena na jedan od službenih jezika u Bosni i Hercegovini. U točki 25. TD stoji da dio popratne dokumentacije (katalozi, brošure, i sl.) može biti i na drugom jeziku, ali u tom slučaju obavezno prilaže i prijevod ovlaštenog sudskog tumača za jezik sa kojeg je prijevod izvršen. Ugovorno tijelo smatra da ovo nisu dokumenti koji su katalozi tipa bilteni, brošure i sl. nego kvalifikacijski dokumenti kojima se dokazuje da je ponuditelj kvalificiran za kvalitetnu realizaciju ugovora. Isto tako, u Komisiji za javne nabave je, između ostalog, imenovan i član koji posjeduje posebnu stručnost u oblasti koja je predmet nabave, a koji je učestvovao i u pripremi tehničke specifikacije i predmjera radova, i koji zna analizirati sve tehničke stvari u traženim atestima, izvještajima i certifikatima. Sve takve dostavljene dokumente izdaju ovlaštene ustanove i sadrže tehničke parametre koji su općepoznati stručnom licu iz komisije, i koji je utvrdio da je ponuditelj kvalificiran za predmetnu nabavu. Također, žalitelj je bio obavezan odmah u svojoj prvoj izjavljenoj žalbi u ovom istom postupku nabave navesti sve činjenice i dokaze. Žalitelj je izvršio uvid u ponude i bio je upoznat sa svim informacijama u ponudi „MIG ELEKTRO" d.o.o. Mrkonjić Grad, te je trebao ove žalbene navode odmah isticati u prvoj

žalbi, jer je sa istima bio upoznat. Na osnovu naprijed navedenog Ugovorno tijelo smatra da je žalba ponuditelja „NEXEN" d.o.o. Banja Luka u potpunosti neosnovana.

U skladu s člankom 94. stavak 3. Zakona o javnim nabavama Žalitelj je aktom broj JN2-03-07-1-362-4/20 od 05.02.2021. godine obaviješten o izjašnjenju Ugovornog tijela, te mu je omogućeno da se očituje o istom. Žalitelj se aktom broj NXN-012/21/O od 15.02.2021. godine očitovao na izjašnjenje ugovornog tijela te navodi sljedeće:
Ugovorno tijelo je žalbu ocijenio neosnovanom jer točku 25. tenderske dokumentacije tumači na način da se ista odnosi na kataloge, brošure i sl., te da dostavljeni atesti, konkretno EMC Test broj 605 i LM-80 Test Report nisu dokumenti koji su katalozi tipa bilteni, brošure i sl. nego kvalifikacijski dokumenti kojima se dokazuje da je ponuditelj kvalificiran za kvalitetnu realizaciju ugovora.
Ugovorno tijelo se izjašnjava krajnje paušalno na ovaj žalbeni navod, te se ne ponaša u skladu Rješenjem Ureda za razmatranje žalbi br. JN2-03-07-1-3427-8/20 od 23.12.2020. godine, koji je ocijenio neprihvatljivom ponudu ponuditelja „NEXEN" d.o.o. Banja Luka jer nije postupio u skladu sa točkom 25. tenderske dokumentacije. Predmetno Rješenje se odnosi na ovaj isti postupak, te je u njemu jasno navedeno sljedeće:
„Kako je jasno utvrđeno da je točkom 25. TD propisano da dio propratne dokumentacije (katalozi, brošure i sl.) mogu izuzetno, biti i na drugom jeziku, ali u tom slučaju se prilaže i prijevod ovlaštenog sudskog tumača za jezik sa kojeg je prijevod izvršen, a uvidom u ponudu izabranog ponuditelja je utvrđeno daje isti na stranicama svoje ponude od 48. do 94. *dostavio zahtijevanu tehničku specifikaciju sa fotografijama (Test summary izdat od Idvorsky Laboratories Ltd. Belgrade), koja nije prevedena od ovlaštenog sudskog tumača, ovo tijelo zaključuje kako isti nije ispunio zahtjev propisan točkom 25. tenderske dokumentacije."*
Navedeno potvrđuje da je paušalno izjašnjenje Ugovornog tijela da dostavljeni atesti, konkretno EMC Test broj 605 i LM-80 Test Report ne podliježu pod odredbe točke 25. tenderske dokumentacije, jer je Test summary izdat od Idvorsky Laboratories Ltd. Belgrade, koji je dostavljen na str. 48. do 94. ponude Žalitelja dokument koji je po strukturi identičan dokumentu EMC Test broj 605 i LM-80 Test Report. Potvrda osnovanosti ovog žalbenog navoda se nalazi i u Rješenju Ureda za razmatranje žalbi br. JN2- 03-07-1-3427-8/20 od 23.12.2020. godine na str. 12, pasus prvi, gdje je citirano izjašnjenje Ugovornog tijela koji navodi da odbacuje navode Žalitelja Mig Elektro d.o.o. Mrkonjić Grad kao neosnovane pri čemu između ostalog ističe da niti Žalitelj (Mig Elektro d.o.o. Mrkonjić Grad), niti ponuditelj (Nexen d.o.o. Banja Luka) nisu dostavili prijevod. Dakle, kako je Ugovorno tijelo postupilo prema uputama iz Rješenja Ureda za razmatranje žalbi br. JN2-03-07-1-3427-8/20 od 23.12.2020. godine, te ocijenio neprihvatljivom ponudu ponuditelja „Nexen" d.o.o. Banja Luka, stav iz ovog Rješenje je bio obavezan uzeti u obzir i prilikom donošenja Rješenja po predmetnoj žalbi upućenoj od strane Žalitelja, a sve u cilju ujednačene prakse i jednakog postupanja prema svim ponuditeljima u postupku što je jedno od osnovnih načela i općih principa Zakona o javnim nabavama BiH propisano člankom 3.
Navedeno potvrđuje i Rješenje Ureda za razmatranje žalbi broj: JN2-03-07-1-3469-8/20 od dana 30.12.2020. godine u kome je između ostalog navedeno: *„Ovo tijelo je uvidom u ponude ponuditelja Ali&Vis d.o.o. Kreševo i drugorangiranog ponuditelja Drvorez d.o.o. Hadžići utvrdilo kako je za pozicije 12 i 13 (Elektroda EZ-11F o 2,5 i Elektroda EZ-11F o 3,2) naveden proizvođač SIJ Elektrode Slovenija". Ovo tijelo se o identičnom žalbenom navodu u istom postupku očitovao u Rješenju broj JN2-03-07- 1-2797-9/20 od 29.10.2020. godine u kojem je zauzeo stav da navedene elektrode ne proizvodi proizvođač "SIJ Elektrode Slovenija", budući da takve elektrode proizvodi Elektroda Zagreb d.d. Hrvatska, pa s tim u vezi, ovaj tijelo utvrđuje ovaj žalbeni navod osnovanim.*

Ovakav stav je donesen radi ujednačene prakse i jednakog postupanja prema svim ponuditeljima u postupku.
Imajući u vidu sve naprijed navedeno, žalitelj predlaže da Ured za razmatranje žalbi u skladu sa člankom 111. Zakona o javnim nabavama BiH, a u vezi sa člankom 230. Zakona o upravnom postupku usvoji žalbu žalitelja „Nexen" d.o.o. Banja Luka u potpunosti, obaveže Ugovorno tijelo da žalitelju naknadi troškove žalbenog postupka, za sastav žalbe br. NXN-oi2/2i/Ž od 04.01.2020. godine po odvjetniku punomoćniku u iznosu od 658,12 KM. Žalitelj zahtijeva povrat naknade za pokretanje žalbenog postupka, u iznosu kojem odredi drugostupanjsko tijelo, na osnovu članka 108. stavak 6. Zakona o javnim nabavama.

U skladu s člankom 94. stavak 2. i 3. Zakona o javnim nabavama izabrani ponuditelj je aktom broj JN2-03-07-1-362-5/21 od 05.02.2021. godine obaviješten o vođenju postupka po žalbi Žalitelja, te mu je omogućeno da se očituje o istoj.

Sukladno članku 109. Zakona o javnim nabavama, ovo tijelo je utvrdilo da je žalba dopuštena, blagovremena i izjavljena od ovlaštene osobe.

Žalba je osnovana.

Postupajući po žalbi u žalbenom postupku pred ovim tijelom, izvedeni su dokazi temeljem pregleda dostavljenog materijala, odnosno predmetne tenderske dokumentacije, te je izvršena analiza svakog dokaza pojedinačno i u njihovoj međusobnoj vezi, a u odnosu na žalbene navode i propisani zakonski postupak. Utvrđeno je da su žalbeni navodi žalitelja osnovani, te da se žalba usvaja.

U vezi žalbenog navoda žalitelja kako je ugovorno tijelo ožalbenom odlukom kao najpovoljnijeg ponuditelja izabralo Mig Elektro d.o.o. Mrkonjić Grad, a kako je žalitelju uvidom u ponudu istog utvrdio kako je na stranicama 83-129 dostavljen EMC Test broj 605 od 01.10.2019. godine i na stranicama 155-293 LM-80 Test Report na engleskom jeziku, bez prijevoda ovlaštenog sudskog tumača za jezik sa kojeg je prijevod izvršen, ovo tijelo je uvidom u ponudu Mig Elektro d.o.o. Mrkonjić Grad utvrdilo kako se na stranicama od 83-129 nalazi EMC Test 605 od 01.10.2019. godine, te na stranicama 155-293 LM-80 Test Report od 04.02.2019. godine na engleskom jeziku. Uvidom u ostatak ponude utvrđeno je kako nije priložen prijevod ovlaštenog sudskog tumača za naprijed navedenu dokumentaciju.

Točkom 25. TD propisano je kako se ponuda dostavlja na jednom od službenih jezika u BiH, na latiničnom ili ćiriličnom pismu , izuzetno dio popratne dokumentacije kao što su katalozi, brošure i slično mogu biti na drugom jeziku, ali uz obavezno prilaganje prijevoda ovlaštenog sudskog tumača za jezik sa kojega se prijevod vrši.

S tim u vezi, ovo tijelo utvrđuje kako izabrani ponuditelj nije dostavio prijevod ovlaštenog sudskog tumača za engleski jezik za dokumentaciju (EMC Test broj 605 od 01.10.2019. godine i LM-80 Test Report) dostavljenu u sklopu ponude za predmetnu nabavu, a što je bio dužan učiniti sukladno točki 25. TD, a kako je i propisano člankom 12. stavak 3. ZJN. Sukladno tome, ovo tijelo utvrđuje ovaj žalbeni navod **osnovanim**, sa stajališta jasno postavljenog zahtjeva ugovornog tijela iz TD, a kojih su se ponuditelji dužni pridržavati sukladno članku 57. stavak 1. ZJN.

Sukladno naprijed navedenom ovo tijelo je uvidom u cjelokupan spis jasno utvrdilo činjenično stanje, te zaključuje kako izabrani ponuditelj nije postupio u skladu s odredbama tenderske dokumentacije, što je Ugovorno tijelo propustilo utvrditi, te se predmet vraća Ugovornom tijelu na ponovni postupak u kojem će postupiti u skladu sa stavovima ovog tijela i donijeti novu odluku u skladu sa Zakonom o javnim nabavama i podzakonskim aktima.

Žalitelj je postavio zahtjev za nadoknadom troškova za sastav žalbe u iznosu od 658,12 KM. S obzirom da je žalba osnovana, ovo tijelo usvaja zahtjev žalitelja za naknadom troškova za sastav žalbe, u skladu s člankom 105. Zakona o upravnom postupku, koji se sastoje od troškova sastava žalbe po odvjetniku u iznosu od 450,00 KM, plus paušal 25% u iznosu od 112,50 KM, uvećan za vrijednost PDV-a od 17% što ukupno iznosi 658,12 KM.

Sukladno naprijed navedenom ovo tijelo vraća predmet Ugovornom tijelu na ponovni postupak u kojem će postupiti u skladu s stavovima ovog tijela i donijeti novu odluku u skladu sa Zakonom o javnim nabavama i podzakonskim aktima.

Povrat uplaćenih sredstava na ime naknade žalbenog postupka u iznosu od 500,00 KM izvršit će se posebnim aktom, a u skladu sa člankom 108. stavak (7) Zakona o javnim nabavama i člankom 4. Instrukcije o načinu uplate, kontrole i povrata naknada propisanih člankom 108. Zakona o javnim nabavama ("Službeni glasnik BiH" broj: 86/14).

Na osnovu činjenica utvrđenih u postupku i provedenih dokaza, shodno članku 104. i 111. stavak (1) točka d) Zakona o javnim nabavama i članka 230. stavak (2) Zakona o upravnom postupku ovo tijelo riješilo je žalbu, kao u dispozitivu ovog rješenja.

Pouka o pravnom lijeku:

Ovo rješenje je konačno i izvršno. Protiv ovog rješenja može se podnijeti tužba u upravnom sporu pred Sudom Bosne i Hercegovine u roku od 30 dana od dana prijema rješenja. Taksa na tužbu iznosi 100,00 KM.

PREDSJEDNIK VIJEĆA
dr.Samir Buljina

Dostaviti:

- NEXEN d.o.o. Banja Luka, zastupan po punomoćniku Borisu Mandića
- Općina Jajce
- ELEKTRO d.o.o. Mrkonjić Grad
- evidencija
- a/a